

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532b35(1)

Autor citado: Dionysius tragicus (V/IV a.C.), *TrGF* 1 (76) *test. novum* (cf. *TrGF* 1.76 T 3)

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις (...). παρεζήλωσε δὲ τὸν πρῶτον Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον, ὃς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν κολάκων καὶ τῆς τρυφῆς διαφθειρόμενος ἐπεχείρησε καὶ τραγωδίας γράφειν, ἐν αἷς καὶ τοιαῦτα συνεφόρησε ῥήματα, τὸ μὲν ἀκόντιον καλῶν βαλάντιον (*TrGF* 1.76 fr. 12b), τὸν δὲ κάδον ἐλκύδιον (*TrGF* 1.76 fr. 12b), σκέπαρνον (*TrGF* 1.76 fr. 12c) δὲ τὸ ἔριον, τὴν δὲ χλαῖναν ἐριώλην¹ (*TrGF* 1.76 fr. 12d) οἷον ὄλεθρον οὔσαν τῶν ἐρίων, καὶ πολλὰ τοιαῦτα καταγελαστά (...) Διονύσιος δὲ ὁ προειρημένος τύραννος θυέστην τὸν δοῖδυκα ἐκάλει (*TrGF* 1.76 fr. 12e). εἰκότως ἄρα τῆς τῶν τοιούτων ἀκροάσεως τὰς λατομίας μᾶλλον ἤρεῖτο Φιλόξενος.

1 ἐριώλην *scripsi* : ἐριόλην Ms.

Traducción de la cita:

Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos de un estilo afectado (...). Y rivalizó con Dionisio I, el tirano de Siracusa, que, corrompido por su riqueza, los aduladores y lujo, intentó escribir tragedias, en las cuales también reunió palabras por el estilo, llamando a la jabalina βαλάντιον, a la jarra ἐλκύδιον, σκέπαρνον a la lana, al manto de lana ἐριώλην, como si fuera la muerte de la lana, y muchos otros términos ridículos por el estilo. Que a la mano del mortero la llaman δοῖδυξ los áticos, pero ἀλετριβανος en la lengua corriente y nada menos entre los atenienses. Y el antes mencionado tirano Dionisio llamaba θυέστης a la mano del mortero.

Y es lógico que prefiriese Filóxeno ir a las canteras a escuchar esas palabras.

Motivo de la cita:

Heladio, como colofón a un pasaje en el que está criticando el estilo afectado de Dionisio, añade la conocida anécdota sobre el poeta Filóxeno, que fue condenado a las canteras justamente por criticar la poesía del tirano de Siracusa Dionisio I.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Diodorus Siculus (I a.C.), *Bibliotheca historica* 15.6 (= Constantino VII, *De sententis*, p. 314,17)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Diodoro, al hablar de la situación de Sicilia durante el siglo IV a.C., menciona esta anécdota sobre Dionisio I y Filóxeno, para ilustrar, por el carácter de los dos:

κατὰ δὲ τὴν Σικελίαν Διονύσιος ὁ τῶν Συρακοσίων τύραννος ἀπολελυμένος τῶν πρὸς Καρχηδονίους πολέμων πολλὴν εἰρήνην καὶ σχολὴν εἶχεν. διὸ καὶ ποιήματα γράφειν ὑπεστήσατο μετὰ πολλῆς σπουδῆς, καὶ τοὺς ἐν τούτοις δόξαν ἔχοντας μετεπέμπετο καὶ προσιμῶν αὐτοὺς συνδιέτριβε καὶ τῶν ποιημάτων ἐπιστάτας καὶ διορθωτὰς εἶχεν. ὑπὸ δὲ τούτων διὰ τὰς εὐεργεσίας τοῖς πρὸς χάριν λόγοις μετεωριζόμενος ἐκαυχᾶτο πολὺ μᾶλλον ἐπὶ τοῖς ποιήμασιν ἢ τοῖς ἐν πολέμῳ καταρωμένοις. τῶν δὲ συνόντων αὐτῷ ποιητῶν Φιλόξενος ὁ διθυραμβοποιός, μέγιστον ἔχων ἀξίωμα κατὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ ἰδίου ποιήματος, κατὰ τὸ συμπόσιον ἀναγνωσθέντων τῶν τοῦ τυράννου ποιημάτων μοχθηρῶν ὄντων ἐπηρωτήθη περὶ τῶν ποιημάτων τίνα κρίσιν ἔχοι. ἀποκρινάμενος δ' αὐτοῦ παρρησιωδέστερον, ὁ μὲν τύραννος προσκόψας τοῖς ῥηθεῖσι, καὶ καταμεμψάμενος ὅτι διὰ φθόνον ἐβλασφήμησε, προσέταξε τοῖς ὑπηρέταις παραχρῆμα ἀπάγειν εἰς τὰς λατομίας. τῇ δ' ὑστεραίᾳ τῶν φίλων παρακαλούντων συγγνώμην δοῦναι τῷ Φιλόξενῳ, διαλλαγῆς αὐτῷ πάλιν τοὺς αὐτοὺς παρέλαβεν ἐπὶ τὸ συμπόσιον. προβαίνοντος δὲ τοῦ πότου, καὶ πάλιν τοῦ Διονυσίου καυχωμένου περὶ τῶν ἰδίων ποιημάτων, καὶ τινὰς στίχους τῶν δοκούντων ἐπιτετεῦχθαι προενεγκαμένου, καὶ ἐπερωτῶντος ποῖά τινά σοι φαίνεται τὰ ποιήματα ὑπάρχειν; ἄλλο μὲν οὐδὲν εἶπε, τοὺς δ' ὑπηρέτας τοῦ Διονυσίου προσκαλεσάμενος ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀπαγαγεῖν εἰς τὰς λατομίας.

“En Sicilia estaba Dionisio el tirano de los siracusanos. Liberado de las guerras contra los cartagineses, disfrutaba de mucha paz y tiempo libre. Por ello también se puso a escribir poemas con mucha dedicación. Y mandó llamar a los que tenían alguna opinión sobre el tema. Honrándolos pasaba mucho tiempo con ellos y los tenía como instructores y correctores de sus poemas. Crecido por las palabras de alago que le hacía estos a causa de los beneficios que obtenían, se vanagloriaba mucho más por sus poemas que por los éxitos en la guerra. Uno de los que le acompañaban era Filóxeno, el poeta ditirámico, que tenía un gran prestigio por la composición de sus propios poemas. En un simposio, cuando se leyeron los poemas del tirano, que eran malos, le preguntaron a Filóxeno sobre las composiciones qué es lo que le parecían. Como respondió con mucha franqueza, el tirano se enojó por sus palabras, le acusó de criticarle por envidia y ordenó a sus sirvientes que se lo llevaran inmediatamente a las canteras. Al día siguiente, como los amigos de Filóxeno pidieron que se le perdonara, se reconcilió con él y de nuevo lo llevó con los mismos a un simposio. A medida que corría la bebida, Dionisio se vanagloriaba otra vez de su estilo compositivo y leyó algunos versos que le parecían mejores. Entonces le preguntó: ¿qué te parece que son mis poemas? Él no dijo nada, pero llamó a los sirvientes de Dionisio y les ordenó que le llevaran a las canteras”.

Aunque el contenido esencial de la anécdota es el mismo en Heladio y Diodoro, el motivo por el que se cita es distinto, pues mientras que en Diodoro se menciona para ilustrar la situación de Sicilia en esta época y la personalidad de dos escritores, Heladio lo hace como colofón para hablar del pésimo estilo compositivo de Dionisio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

2. Plutarchus (I/II d.C.), *Moralia* 2.471E

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco cita la anécdota sobre el encarcelamiento de Filóxeno a propósito del carácter irascible y atemperado de los poderosos:

Διονύσιος ὁ πρεσβύτερος οὐκ ἠγάπα μέγιστος ὢν τῶν τότε τυράννων, ἀλλ' ὅτι Φιλόξενου τοῦ ποιητοῦ μὴ βέλτιον ἦδε (...), ὀργισθεὶς καὶ παροξυνθεὶς τὸν μὲν εἰς τὰς λατομίας ἐνέβαλε.

“Dionisio el viejo no estaba contento con ser el más grande de los tiranos de entonces, con que, como no cantaba mejor que el poeta Filóxeno, enojado irritado le metió en las canteras”.

El motivo de la mención de Filóxeno es distinto en Plutarco y Heladio, pues mientras que aquel lo trae a colación como ejemplo de una personalidad irascible, Heladio lo expone como colofón de un pasaje en el que se critica el pésimo estilo compositivo de Dionisio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

3. Plutarchus (I/II d.C.), *Moralia* 2.334C

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco menciona esta anécdota de Filóxeno para ejemplificar el recelo que suelen presentar los tiranos contra los artistas:

ἀλλ' οὐδὲ παρὰ τοῖς κακοτέχνοις ἐθέλουσιν εἶναι καὶ διὰ τοῦτο βασκανία καὶ δυσμενεία τοὺς ἀληθῶς τεχνίτας καθαιροῦσιν. οἷος ἦν πάλιν αὖ Διονύσιος ὁ τὸν ποιητὴν Φιλόξενον εἰς τὰς λατομίας ἐμβαλὼν, ὅτι τραγωδίαν αὐτοῦ διορθῶσαι κελευσθεὶς εὐθύς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ὅλην μέχρι τῆς κορωνίδος περιέγραψεν.

“Ni tampoco quieren a estar (sc. las artes) junto a maliciosos y, así, por envidia y mala voluntad eliminan a los artistas de verdad. Como, por ejemplo, era Dionisio que envió a las canteras al poeta Filóxeno, porque cuando le pidió que corrigiera una tragedia suya, la tachó desde el principio hasta el final”.

El motivo de la mención de Filóxeno es distinto en Plutarco y Heladio, pues mientras que aquel lo trae a colación para ilustrar la actitud de los tiranos frente a las artes, Heladio menciona la anécdota a propósito del pésimo estilo compositivo de Dionisio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

4. Pausanias (II d.C.) ἀπτικῶν ὀνομάτων συναγωγή ε 19 (= Suda ι 291), Suda α

2862, φ 394, 397 (*de vita Philoxeni*), Apost. 6.68, App.Prov. 2.26, Lex.Sab. ε 55.13.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Pausanias cita la anécdota de Filóxeno y Dionisio para explicar el origen del proverbio

εἰς λατομίας· Φιλόξενος ὁ διθυραμβοποιὸς οὐκ ἀνεχόμενος τῶν Διονυσίου τοῦ τυράννου ποιημάτων ὥς φαύλων, ποτὲ πέμψαντος αὐτὸν εἰς λατομίας τοῦ Διονυσίου, τὸ [δὲ] ὕστερον αὐτὸς ἐκὼν ἐξανέστη. τοῦ δὲ ἐπερωτωμένου τὴν αἰτίαν τοῦτο εἰπεῖν, ὥς κρεῖττον εἶναι ἐκεῖ διατρίβειν ἢ τῶν ἐκείνου ποιημάτων ἀνέχεσθαι, τοῦτο· ἡ οἶκος φίλος οἶκος ἄριστος, ἅπερ ἐστὶ τῆς χελώνης.

“A las canteras. Filóxeno, el poeta ditirámico, que no podía soportar los poemas del tirano Dionisio, de lo malos que eran, una vez Dionisio lo envió a las canteras, y después él mismo fue voluntariamente. Y cuando le preguntaron la causa, dijo que era mejor estar allí que soportar los poemas de Dionisio: “la casa de uno es la mejor casa, lo que es precisamente lo que dijo la tortuga”.

Pausanias coincide con Heladio en señalar que la razón por la que fue condenado a las canteras fue criticar los poemas de Dionisio. No obstante, la razón por la que se menciona la anécdota es distinta que en Heladio. Mientras que Pausanias la cita para explicar el origen de un proverbio, Heladio lo hace para poner en evidencia el pésimo estilo compositivo de Dionisio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

5. Lucianus (II d.C.) *Adversus indoctum et libros multos ementem* 15

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Luciano hablando de las repercusiones negativas que pueden tener los aduladores, refiere esta anécdota de Dionisio y Filóxeno:

Λέγεται δὲ καὶ Διονύσιον τραγῳδίαν ποιεῖν φαύλως πάνυ καὶ γελοίως, ὥστε τὸν Φιλόξενον πολλάκις δι' αὐτὴν εἰς τὰς λατομίας ἐμπεσεῖν οὐ δυνάμενον κατέχειν τὸν γέλωτα.

"Se cuenta que Dionisio también componía tragedia muy malas y ridículas, de modo que Filóxeno por ellas muchas veces fue enviado a las canteras, porque no podía aguantar la risa".

El motivo por el cual se cita es distinto en ambos, Luciano y Heladio, pues mientras que aquel la emplea como ejemplo de las consecuencias de la arrogancia surgida a partir de los aduladores, Heladio la utiliza como muestra del pésimo estilo compositivo de Dionisio de Siracusa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

6. Aristides (II d.C.) *Or.* 3 386 y 391 Behr.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arístides en su discurso en defensa de las cuatro grandes figuras políticas atenienses (Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles), muy criticadas por Platón en el *Gorgias*, reprocha a este que él voluntariamente estuvo en contacto con el tirano Dionisio II en varias ocasiones, a pesar de sus desplantes. En este punto, Arístides recuerda la integridad moral de Filóxeno, que, tras ser castigado Dionisio I,

padre de Dionisio II, prefirió huir, a pesar de que el tirano le pidió que volviera:

(386) καὶ ποίων τινῶν ἀπέλαυσας πάλιν αὐτὸς οἶσθα, ὥς οὔθ' ὦν ἀπῆρας χάριν διεπράξω ἡνέσχου τε πολλὰ καὶ παντοῖα, καὶ παντὸς μᾶλλον ἢ σαυτοῦ, τοσοῦτον εὐτυχήσας μόνον, εἰρήσεται γὰρ, ὅσον οὐ μετέσχες τῆς Φιλοξένου τοῦ διθυραμβοποιῶν τύχης, καίτοι πράττων μάλιστα πῶς ἀντίπαλα ἐκείνῳ ... (391) φαίνεται δὲ Φιλόξενον μὲν τὸν Κυθήριον οὐ δυνηθεὶς αὐθις ὑφ' αὐτῷ λαβεῖν Διονύσιος, ἀλλ' οἰμῶζειν ἐκείνος ἐλευθέρως γράφων αὐτῷ, σοῦ δέ γε δεύτερον καὶ τρεῖς ἐγκρατὴς γενόμενος μετὰ τὰς πρώτας ἐκείνας διατριβάς.

"Y tú mismo sabes qué clase de provecho sacaste de nuevo, pues no alcanzaste los objetivos por los que te hiciste a la mar, y soportaste muchas cosas de todo tipo, propias de cualquiera más que de ti, y solamente tuviste éxito, pues habrá que decirlo, en tanto que no participaste de la suerte de Filóxeno, el poeta de ditirambos, aunque de algún modo actuaste de un modo muy contrario a él (...) Pero es evidente que Dionisio no pudo coger de nuevo bajo su poder a Filóxeno de Citera, sino que este, con libertad, le dijo por escrito que se pusiera a gemir pero, en cambio, se hizo dueño de ti una segunda y tres veces después de aquellas primeras conversaciones".

Arístides cuenta una versión distinta de la anécdota, según la cual Filóxeno tras ser castigado huyó de Sicilia. Arístides no especifica la razón por la que fue castigado, es el escoliasta (*ad loc.*) quien señala que lo fue por criticar la poesía del tirano.

El motivo de la mención de la anécdota de Filóxeno y Dionisio es totalmente diferente en Arístides y Heladio. Mientras que en el primero se trata de alabar la integridad moral de Filóxeno y, al mismo tiempo, criticar la de Platón, en Heladio se menciona para poner en evidencia aún más el pésimo estilo compositivo de Dionisio. Por otro lado, Arístides, como otros autores de esta época, vinculan el encarcelamiento de Filóxeno con la composición del poema Polifemo y Galatea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

7. Aelianus (II/III d.C.), *Varia historia* 12.44

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eliano a propósito de la descripción de las canteras de Siracusa, menciona el encarcelamiento de Filóxeno, pero, aunque menciona que fue un castigo impuesto por Dionisio, no especifica la razón:

τὸ δὲ κάλλιστον τῶν ἐκεῖ σπηλαίων ἐπώνυμον ἦν Φιλοξένου τοῦ ποιητοῦ, ἐν ᾧ φασι διατρίβων τὸν Κύκλωπα εἰργάσατο τῶν ἑαυτοῦ μελῶν τὸ κάλλιστον, παρ' οὐδὲν θέμενος τὴν ἐκ Διονυσίου τιμωρίαν καὶ καταδίκην, ἀλλ' ἐν αὐτῇ τῇ συμφορᾷ μουσουργῶν ὁ Φιλόξενος.

"La más hermosa de sus cuevas tomaba el nombre del poeta Filóxeno; en ella, dicen, vivía cuando compuso *El Cíclope*, el más hermoso de sus cantos, sin dolerse por la condena ni por el castigo que Dionisio le había impuesto, en aquella desgraciada situación, se consagró a las Musas Filóxeno".

El motivo por el cual se refiere la anécdota de Filóxeno es, por tanto, distinto en Eliano y Heladio. Mientras que en el primero se utiliza para describir un aspecto de las canteras de Siracusa, en el segundo se menciona para criticar el pésimo estilo compositivo de Dionisio. Además, Eliano no se preocupa por el origen del castigo y al igual que otras fuentes vincula su encarcelamiento en las canteras con la composición de Polifemo y Galatea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

8. Athenaeus (II/III d.C.), *Deipnosophistae* 1.6f-7a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Ateneo, hablando sobre Filóxeno y su gusto por los banquetes, recuerda esta famosa anécdota sobre el poeta y el tirano para ilustrar la amistad que les unía.

συνεμέθυε δὲ τῷ Φιλοξένῳ ἡδέως ὁ Διονύσιος. ἐπεὶ δὲ τὴν ἐρωμένην Γαλάτειαν ἐφωράθη διαφθείρων, εἰς τὰς λατομίας.

"Emborracharse con Filóxeno le era grato a Dionisio. Pero cuando lo descubrió seduciendo a Galatea, su amante, lo arrojó a las canteras".

Tanto el motivo por el cual se cita la anécdota como su contenido divergen en Ateneo y Heladio. En el primero se cita para ilustrar la relación de Filóxeno y Dionisio, y, además, el motivo del encierro es una relación amorosa. En Heladio, la anécdota se utiliza para ahondar en el estilo afectado de Dionisio, por lo que el motivo del encierro está relacionado con la poesía de este último. Además, Ateneo, al igual que otros autores, como Eliano, unen su estancia en las canteras con la composición del poema Polifemo y Galatea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Tzetzes (XII d.C.) *Commentarii in Aristophanis Plutum* 290 rec. II Positano

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta cita esta anécdota como parte de la identificación del Filóxeno citado por Aristófanes en el *Pluto*, 290:

οὗτος διθυραμβικὸς τελῶν ποιητὴς τῷ γένει Κυθήριος, ἐν Σικελίᾳ διάγων, μέγας παρὰ τοῦ τυράννου Διονυσίου ἐστέργετο πολυμαθείας τε καὶ δεξιότητος φύσεως. σύγγραμμα δὲ οἰκεῖόν ποτε δόντος αὐτῷ τοῦ Διονυσίου καὶ εἰρηκότος "Φιλόξενε, δίελθέ μου καὶ ἐπανόρθου τὸ σύγγραμμα καὶ χίου δὲ εἰ πλημμελές τι εὐρήσειας ἐν αὐτῷ", ἀρχῆς ἀπ' αὐτῆς μέχρι καὶ τέλους τὸ πᾶν κατεχίωσεν, ἐφ' ᾧ δυσχεράνας ὁ τύραννος εἰς τὰς λατομίας τοῦτον ἀπέσταλκε, καὶ εὐθέως ἐκεῖθεν αὐτὸν μετεπέμψατο· σφόδρα γὰρ ἐφίλει τὸν ἄνδρα.

"Este que tuvo éxito como poeta ditirámico de Citera por nacimiento, que vivía en Sicilia, era muy apreciado por el tirano Dionisio a causa de su conocimiento e ingenio natural. Y en cierta ocasión Dionisio le dio una composición que había hecho él mismo y le dijo: "Filóxeno, lee y corrige mi composición, y tacha lo que encontrases de extraño en ella". Él la tachó entera, desde el mismo principio hasta el final. El tirano se disgustó por ello y lo envió a las canteras, aunque le hizo venir de allí

inmediatamente, pues lo apreciaba mucho”.

Las razones del encarcelamiento de Filóxeno son las mismas que apunta Heladio, pero las razones por las cuales se cita no son las mismas, pues mientras que el escoliasta la utiliza para identificar a Filóxeno, Heladio lo hace como colofón a la crítica literaria del pésimo estilo de Dionisio. Por otro lado, Tzetzes siguiendo la tradición ya empezada por los autores del siglo II d.C. (Arístides, Eliano, Ateneo) vincula su encarcelamiento con la composición de Polifemo y Galatea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

2. Scholium (¿?) in Aristophanis Plutum 290d (Tz. in Ar. Pl. rec. I Positano)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta cita esta anécdota de Filóxeno como parte de la identificación del poeta mencionado por Aristófanes, *Pluto*, 290:

ὁ Φιλόξενος ὁ διθυραμβοποιὸς ἐν Σικελίᾳ ἦν παρὰ Διονυσίῳ. λέγουσι δὲ ὅτι ποτὲ Γαλατεία [τινὶ] παλλακίδι Διονυσίου προσέβαλε· καὶ μαθὼν Διονύσιος ἐξώρισεν αὐτὸν εἰς λατομίαν. φεύγων δὲ ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὰ ὄρη τῶν Κυθήρων, καὶ ἐκεῖ δρᾶμα τὴν Γαλάτειαν ἐποίησεν, ἐν ᾧ εἰσήνεγκε τὸν Κύκλωπα ἐρῶντα τῆς Γαλατείας·

“Filóxeno el poeta ditirámico vivía en Sicilia en la corte de Dionisio. Dicen que en cierta ocasión asaltó a una amante de Dionisio llamada Galatea. Y cuando se enteró Dionisio lo mandó a la cantera. Este huyó de allí y se fue a las montañas de Citera donde compuso el drama Galatea, en el que introdujo al Cíclope enamorado de Galatea”.

No solo los motivos por los que se cita la anécdota son distintos en el escoliasta y en Heladio, sino que también lo es el contenido de la anécdota. Aunque en ambos casos Filóxeno es condenado a las canteras, el escoliasta sigue una tradición según la cual fue encarcelado por intentar forzar a una amante de Dionisio, mientras para Heladio lo fue por criticar el estilo de Dionisio. Por otro lado, el escoliasta sigue la tradición ya empezada por los autores del siglo II d.C. (Arístides, Eliano, Ateneo), que vincula su encarcelamiento con la composición de Polifemo y Galatea.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

3. Eustathius (XII d.C.) *Commentarii in Homeri Odysseam* 1 p. 424,41

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio a propósito de *Odisea* 11.381-382, donde Odiseo cuenta al rey Alcinoó las penurias por las que ha pasado, que son οἰκτρός, "dignas de llanto", señala que el adjetivo οἰκτρός puede ser ambiguo. Puede referirse a algo que provoca el llanto y la compasión por ser desafortunado, o puede ser algo que provoque eso mismo, pero por ser despreciable. En este pasaje de Homero el significado es el primero. Eustacio recuerda esta anécdota de Filóxeno y Dionisio donde el poeta ditirámico estaba jugando con los dos significados del adjetivo οἰκτρός:

καὶ ὅτι Ὅμηρου εἰπόντος οἰκτρὰ κήδεα, ἐντεῦθεν ἐπορίσατο Φιλόξενος νοῦν ἀστεῖον ὅτε τοῦ τυράννου Διονυσίου τραγωδίαν οἰκείαν ἀναγινώσκοντος ὑπὸ ἀκροατῇ Φιλοξένῳ μετὰ τὸ ἐπανακληθῆναι τῶν λατομιῶν καὶ ἐρωτήσαντος τὸν Φιλόξενον τί δὴ ποτὲ οἱ δοκεῖ περὶ αὐτῆς καὶ ὅποιά τις ἂν εἴη, ψέγειν μὲν οὐκ ἔχων τὴν τοῦ τυράννου γραφὴν, ἐπαινεῖν δὲ μὴ ἐθέλων οἰκτρὰ εἶπε. καὶ οὕτω τὸν Διονύσιον ἐσοφίσατο, νοήσαντα ὡς οἰκτηρὰ ἢ τραγωδία ἐστίν, ὃ πέρ ἐστιν ἀρετὴ λόγου τραγωδικοῦ. τὸ δ' ἦν ἄλλως ὑπὸ Φιλοξένου λεχθὲν, ὅτι μοχθηρὰ καὶ οἴκτου ἀξία ἦν ὧ λόγῳ καὶ οἰκτρὸν ἀνδράποδον λέγομεν.

"Y que cuando Homero llama a las desgracias "dignas de llanto", allí puso Filóxeno su elegante ingenio, cuando el tirano Dionisio, después de ser llamado de las canteras por su oyente Filóxeno, le leyó una de sus propias tragedias y le preguntó qué es lo que pensaba de ella y la calidad que tendría. Como no podía criticar lo que había escrito el tirano, pero tampoco quería aplaudirlo, dijo "digna de llanto". Y así engañó a Dionisio, que pensando que su tragedia movía al llanto, lo que es precisamente la excelencia de la trama trágica. Pero lo que dijo Filóxeno tenía otro sentido, que era de mala calidad y digna de compasión, un sentido con el que también decimos esclavo miserable".

Eustacio, a diferencia de Heladio y otras fuentes, ha añadido el ingenioso juego de palabras de Filóxeno para intentar librarse de las canteras y al mismo tiempo respetar su integridad moral. Por otro lado, el motivo por el que se cita la anécdota es distinta en Estacio y Heladio. En el primero se trae a colación para ilustrar el sentido ambiguo del adjetivo οἰκτρός en Homero, mientras que Heladio lo hace a propósito del pésimo estilo compositivo de Dionisio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

4. Stobaeus (V d.C.) *Florilegium* 3.13,31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Entre los extractos de la obra de Estobeo, ha sobrevivido un pasaje en el que aparecen recogidos fragmentos y testimonios de diversos poetas, entre ellos Filóxeno. En este punto, Estobeo refiere la anécdota del encarcelamiento de Filóxeno por orden de Dionisio.

Φιλόξενος παραδοθεὶς ὑπὸ Διονυσίου ποτὲ εἰς τὰς λατομίας διὰ τὸ φαυλίζειν τὰ ποιήματα αὐτοῦ, καὶ ἀνακληθεὶς ἔπειτα πάλιν ἐπὶ τὴν ἀκρόασιν αὐτῶν [ἐκλήθη], μέχρι τινὸς ὑπομείνας ἀνέστη πυθομένου δὲ τοῦ Διονυσίου 'ποῖ δὴ σύ;' 'εἰς τὰς λατομίας' εἶπεν.

"Filóxeno una vez fue entregado a las canteras por Dionisio, porque despreció sus composiciones, y después le volvió a llamar para que las escuchase otra vez. Aguantó alguna y se levantó. Al preguntarle Dionisio "¿dónde vas?", "a las canteras" dijo".

La forma en la que se ha transmitido la obra de Estobeo no permite apreciar la razón

por la que se transmitía la cita. No obstante, lo que sí parece claro es que sigue la misma tradición que Heladio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

Parece que la anécdota del encarcelamiento de Filóxeno se hizo muy popular en la Antigüedad, especialmente en el s. II d.C., cuando es citada por numerosos autores, hasta el punto de que llegó a convertirse en proverbial para referirse a aquellos que no soportan la mediocridad. Ahora bien, en las fuentes encontramos dos versiones de la anécdota:

- 1) La más extendida, que sigue también Heladio, es la que señala que el encarcelamiento de Filóxeno fue a causa de su crítica del estilo compositivo de Dionisio.
- 2) La que señala Ateneo y el escoliasta de Aristófanes según la cual Filóxeno fue encarcelado por tratar de seducir a una amante de Dionisio.
- 3) Otros autores como Eliano o Arístides simplemente mencionan el encarcelamiento, sin aludir a las causas de este.

Además de las fuentes consignadas en los paralelos, la anécdota también es relatada, o al menos, aludida en Cicerón, *Att.* 4.6.2, y Luciano, *Cal.* 14, sin mencionar a Dionisio.

Por otro lado, los motivos por los que se cita la anécdota son muy diversos, tantos como veces se menciona. Heladio es el único que la utiliza de manera explícita para criticar el pésimo estilo compositivo de Dionisio. Sobre la crítica del estilo de Dionisio, véase *ad Hell. ap. Phot. Bibl.* 532b27.

Conclusiones:

La cita de Heladio menciona de manera alusiva la anécdota, que es bien conocida por otras fuentes. No obstante, el hecho de que Heladio la mencione de una manera tan sumaria da cuenta de lo extendida y conocida que era la anécdota.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 04 de febrero del 2022